UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea "Babeş-Bolyai"
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Filologie
1.5 Ciclul de studii	Master
1.6 Programul de studii/ Calificarea	Masterat European de Traducere Terminologie / Master

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei	**LMT2106 – Terminologie. Proiect terminologic 3**							
2.2 Titularul activităţilor de curs				Lect. dr. Manuela Mihăescu				
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Lect. dr. Manuela Mihăescu				
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	3	2.6 Tipul de evaluare	E	2.7 Regimul disciplinei	Conţinut	DA
							Obligativitate	DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activităţi didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar	1
3.4 Total ore din planul de învăţământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar	14
Distribuţia fondului de timp					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					15
Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri					15
Tutoriat					
Examinări					2
Alte activităţi.....					

3.7 Total ore studiu individual	3x14=42
3.8 Total ore pe semestru	5x14=70
3.9 Numărul de credite	3

4. Precondiţii (acolo unde este cazul) -

5. Condiţii (acolo unde este cazul) - laborator de informatică

6. Competenţe specifice acumulate

Competenţe profesionale	C2 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare și sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (pentru combinația lingvistică A, B, C). C4 Cunoașterea și utilizarea instrumentelor informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator.
Competenţe transversale	CT.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; identificarea problemelor și găsirea rapidă de soluții. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate).

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

7.1 Obiectivul general al disciplinei	Abordarea din diverse perspective a cercetării terminologice și exemplificarea în diferite proiecte terminologice.
7.2 Obiectivele specifice	Cunoașterea și aplicarea corectă a principiilor și metodelor activității terminologice; familiarizarea cu conceptul de proiect și management de proiect terminologic; cunoașterea diferitelor instrumente terminologice și abilitatea utilizării în analize terminologice de detaliu.

UNIVERSITATEA BABEŞ-BOLYAI
BABEŞ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEŞ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA

Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 31
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303

8. Conţinuturi

8.1 și 8.2 Curs și curs practic	Metode de predare	Observaţii
Proiectul terminologic. Management de proiect terminologic (concepte, metode, etape, bugetarea unui proiect). Definirea unui proiect terminologic, raportul de proiect.	Prelegere, exemplificare, problematizare, exerciţiu, dialog, activitate în grup sau individual.	8h
Activitatea terminologică standardizată (principii, metodologie, instrumente). Terminologie sistematizată, terminologie punctuală, diverse proiecte. Analize conceptuale şi analize terminologice. Stabilirea și tratarea unei terminologii. Instrumente lingvistice, terminologice (MemoQ, Trados) folosite în cercetarea terminologică şi activitatea traducătorului.		16h
Documentaţia de specialitate în cercetarea terminologică (selecţie şi evaluare).		4h

Bibliografie

Cabre, M.T., 1999, *Terminology: Theory, methods and applications*, John Benjamins Publishing Company
ISO 704:2009 Terminology work - Principles and methods
ISO 12615:2004 Bibliographic references and source identifiers for terminology work
Pitar, M., 2009, Manual de terminologie și termnografie, Timișoara, Ed. Mirton
Wright, S.E., Budin, G., 1997, *Handbook of Terminology Management: Volume 1: Basic Aspects of Terminology Management*, John Benjamins Publishing Company
UNESCO: Guidelines for Terminology Policies http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001407/140765e.pdf

9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunității epistemice și la așteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenți ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: camere de comerț și industrie, instituții europene, instituții, companii și organisme naționale și internaționale, diplomație, mass-media, birouri de traduceri, agenții de turism, agenți economici și instituții publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Office Depot, WeLocalize, Bombardier, SDL, EvalueServe.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs şi curs practic	Cunoașterea și înțelegerea conceptelor de bază; stăpânirea, în sens operațional, a tehnicilor de lucru în cadrul unui proiect terminologic; rezolvarea completă și corectă a cerințelor; implicarea în activitățile practice.	Proiect individual	70% - examenul final 30% - activitate pe parcurs
10.6 Standard minim de performanță			
Studentul cunoaște care sunt principalele concepte instrumentale ale domeniului, le definește corect, le folosește adecvat în analize ale unor materiale specifice domeniului. Studentul poate realiza o activitate terminologică specifică în condiții de autonomie profesională, într-o perioadă cu limită de timp.			

Data completării 08.04.2022	Semnătura titularului de curs Mmihaescu Lect. dr. Manuela Mihăescu	Semnătura titularului de curs practic Mmihaescu Lect. dr. Manuela Mihăescu
Data avizării în departament 11.04.2022	Semnătura directorului de departament Conf. dr.	
Data avizării la Decanat	Semnătu bil	Ştampila facultăţii